



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2006

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Echos

Echos ...

Du Musée de la Parole en Ardenne

Mèssâdje po Joël Thiry di Lignières ou à vôr là.

Ô prétins, Joël m'a dmandè di scrîre on tèkse po l' gazète Singuliers ou one afère insi. I m'a lèyè l' tins d' one jèstâcion, ça vout dire nouf mwès à pô près, brèf jusk' ô 31 décimbe.

Ci ptit mêl èst jusse po li dire ki l'èfant è-st an route, avou l' tite provizwâre "Li tins passe... È mi, la d'dins ?" On vièrèt bin si ça convyint cand l' èfant ôrèt co crèchou on pô.

Dji n' sê nin si c' èst l' bone adrèsse po contactè Joël, mès si ça n' l' èst nin, vos sèrez bin amitiéûs di m' rèvoyè l' corècsion.

Traducsiön è francès op aanvraag.

Jean-François DUCKERTS (17.11.06)

Rèspönce a Jean-François Duckerts di Môtche ou d'avôr la

On z-a vlou sititchè nosse bê èt crô lingadje walon , mins i n'èst nin co son.nè. Li cî ki scrît è walon po li spèctake di mariyonètes do cwinze d'awousse a Môtche ènn-a dja dènè dès preûves dès-an.nèyes ô long. Li cî ki dit: "Dji n'sâreû dja scrîre on bokèt è walon come i fôt, pace ki scrîre è walon, c'èst fizike." adon ki si ç' n' èst nin fizike d' aspalè lès scolîs di Sint-Roch avou mu min.me dins nos 24 eûres di vélo, avou on vélo ki pèze 40 kilos sins lu dsus, li cî ki dit ça, c' è-st-on minteuûr, on conteû d' fâves. Vos-èstèz djustumint on conteû d' fâves. Vola pokwè k'on s' raffiye di v' vèye nos rdjonde dvins lès scrîjeûs di Singuliers.

Nos ratindans ossu dès purs waloneûs come Myriam Henricot, Benoît Chamberland èt tos cèla k'ont dès mèsédjes a dire èt a rîre a leû manîre, mins è walon.

Çou k' vos n' sicrîjez nin, c' èst pièrdou po tot l' monde.

Si dji v' dimande di scrîre, c'èst come po v' dire : stop ! Fini le gaspillage ! Purdez vosse plume !

Vertaling in ABN si vos n'compurdez nin

Joël THIRY (18.11.06)

de la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.C.W.G.L.B.)

Festival d'expression wallonne, appel aux candidats

Il est ouvert à tous les jeunes âgés de 5 à 25 ans, habitant la province de Luxembourg ou y attachés par l'inscription dans une école ou une troupe de théâtre. La prestation des candidats consistera en une récitation, une saynète, un chant, une fable, en wallon ou en gaumais. Il aura



lieu dans la Salle des Fêtes de l'Hôtel de ville de Bastogne, le samedi 21 avril 2007 à 17 heures. Toutes les prestations seront récompensées.

A l'issue de ce Festival, une sélection de 10 candidats ou groupes sera effectuée pour représenter la province le mercredi avant l'Ascension à la finale wallonne de Mons. Un jury, constitué par des membres de la FCWGLB, donnera à ces sélectionnés une appréciation leur permettant de s'améliorer en vue de cette finale.

Inscriptions : André Lamborelle, vice-président fédéral (061/289426).

Sur les planches

La saison théâtrale avait déjà commencé en novembre et en décembre pour les troupes de Haut-Fays, avec « Li stâr de Rock Fort » de Bernard Piron, de Jevigné (Lierneux) avec « Li scole dès célibatères » et de Rencheux avec « Li man, c' èst lu » de Christian Derijcke. Les Waloneûs dè pays d' Sâm ont aussi présenté en novembre dans la salle de Ville-du-Bois : « Di kî djâse t-on ». Le Cercle de la Semois de Tintigny a aussi présenté en novembre, salle Cercle Saint-Joseph, une comédie en 3 actes de Georges Simonis adaptée en gaumais par Henry Antoine : « Ké sorcèlrîe ».

Le Cercle dramatique d'Engreux avait déjà débuté ses représentations en novembre, mais montera de nouveau sur les planches de la Salle Jean XXIII à Bastogne, les samedis 13 et 20 janvier à 20 heures ainsi que le dimanche 14 janvier à 15 heures pour présenter : « On-ome a tot pris », une pièce wallonne en 1 acte, ainsi qu'une pièce française en 3 actes : « Monsieur Claude » (renseignements : Claude Charneux au 061/217324). La troupe de Ster a présenté « Ça va zaïr a Mobutu » les 18 et 15 novembre passés, cependant, elle jouera de nouveau sa pièce le samedi 3 février 2007 à 20 heures dans la salle de Ster. La troupe de Hébronval (Vielsam), a présenté comme à son habitude une comédie wallonne le 25 décembre, elle représentera sa pièce le dimanche 7 janvier à 15 heures en la salle du village (réservations : Yvonne Sepult au 080/418706).

Durant le premier trimestre 2007, les amateurs de théâtre wallon retrouveront un large choix de représentations théâtrales. La troupe de Petit Thier (Vielsam), proposera « Lu curé fêt dul résistance » de Henri Hardenne, les samedis 20 janvier et 27 janvier à 19 heures 30 (réservation chez Georges Noël au 080/216752). La troupe de Harre (Manhay), présentera « Al cinse dès balons », une comédie en trois actes de Christian Derijcke, les samedis 20, 27 janvier et 3 février à 20 heures, ainsi que le dimanche 18 février à 15 heures (réservations : Mr Lespagnard au 086/433443). Le Cercle dramatique de Wéris présentera en la salle du village : « Zozèf », un vaudeville en 4 actes de Richard Wagner adapté en wallon, les samedis 27 janvier, 10 février et 17 mars à 20 heures ainsi que les dimanches 11 et 25 février à 15 heures (renseignements : Nathalie Spries-Grégoire au 086/213414). La troupe « Les Echos de la Pierre Bayard » d'Oppagne (Durbuy), présentera la comédie en 3 actes de Christian Derijcke : « Li volîre ôs agèces », à partir du 7 janvier (renseignements pour les dates des représentations en janvier et février, chez Fernand Jamagne au 086/211670). A Regné (Vielsalm) les comédiens locaux présenteront une pièce en 1 acte : « Li gangster da Bâbette » suivie de chansons et de skètschs, les samedis 13 janvier et 17 février 2007 (renseignements : Joseph Remy 080/215363). La troupe Dj'ennè Rêye de Jenneret (Durbuy) présentera à la salle Cercle St-Pierre : « Califice », une comédie wallonne en 4 actes (renseignements pour connaître les dates et réservations : Marie-Thérèse Stimart au 086/366463). Les Vrais Amis de Ville-du-Bois (Vielsalm) présenteront « Vâ-t-i Camus », une comédie wallonne



en 3 actes, les samedis 3 et 10 mars à 20 heures (renseignements : André Masson au 080/215332). La troupe les Echos de la Ronce de Langlire (Gouvy), présentera une comédie wallonne en 3 actes, les samedis 10 février et 17 mars à 20 heures et le dimanche 18 février à 14 h. 30 (renseignements : Jean-Marie Lengler au 080/41 89 42). La troupe « Ceux de Valansart » de Valansart (Jamoigne) présentera une comédie en 3 actes, de C. Derijcke, adaptée en gaumais : « Trop c' èst d' trop », les samedis 17 février et 3 mars à 20 heures et le dimanche 25/2 à 14 heures 30 à Valansart ; ils joueront ensuite au Cercle Saint-Joseph à Tintigny les vendredi 9 mars puis les samedis 10 et 17 mars à 20 heures (renseignements : Mireille Thiry au 061/329236). La troupe du Vâ d' Chavane (Vaux-Chavanne/Manhay), présentera « Li bone catchète », une comédie en 3 actes adaptée en wallon par Pol Gosset, d'après « La bonne planque », les samedis 17 février, 10 et 17 mars à 20 heures ainsi que le dimanche 25 février à 14 h. 30 (réservations : 04/3685641). « Lès Côleûs d' pomes » de Hampteau présenteront « Tot fêt l' coupèrou », une comédie en 3 actes, adaptée en wallon par Yvonne Stiernet, d'après « Tout bascule » d'Olivier Lejeune, les samedis 3, 10 et 17 mars à 20 heures, le vendredi 16 mars à 20 heures, les dimanches 4 et 11 mars à 15 heures, ainsi que le samedi 24 mars lors d'un souper théâtre (renseignements : 084/466433).

Reprise des Copin'rières, soces du rcâzeûs...

Avec l'hiver qui prend ses quartiers, les copin'rières et les soces du rcâzeûs vont reprendre leurs activités pour une nouvelle session. Le calendrier de leurs séances se présente comme suit :

- Lès Waloneûs du Payi d' Sâm se rassemblent à la Bibliothèque communale de Vielsalm un lundi sur deux de 20 à 22 heures (renseignements chez Joseph Baccus au 080/214779).
- Le Cercle d'animation et de conversation wallonne de Rendeux se réunit tous les premiers lundis du mois à 20 heures dans la Salle du conseil communal (renseignements chez Jean-Marie Hamoir au 084/477857).
- Li Copin'oufa d'Houffalize qui organise des tables de conversation en wallon sur des thèmes précis, et qui collecte des informations pour la publication d'un dictionnaire, se réunit tous les premiers jeudi du mois (renseignements chez André Lamborelle au 061/289426).
- La Copin'rière de Bastogne « Copinans assone » qui organise des tables de conversation sur des sujets actuels et anciens, se réunit tous les 3èmes lundis du mois à 20 heures au Centre culturel « So l' pavêye » (renseignements chez Claudine Voz-Dewez au 061/21115).
- Le Cercle d'animation et de conversation wallonne de Manhay se rassemble tous les 4èmes mercredis du mois en la Salle communale (renseignements chez Marie-Ange Dehard au 086/450329).
- Le Cercle de conversation wallonne de Charneux (Nassogne) se rassemble tous les 3èmes mardis du mois en la Salle communale (renseignements chez Jules Lucy au 084/344531).
- La Soce du rcâzeûs d' Walon en Basse-Ardenne se réunit tous les premiers mardis du mois de 17 à 19 heures au Centre culturel de Bièvre (renseignements : Louis Baijot au 061/511133).

Toutes les personnes désirant pratiquer leur langue régionale sont invitées à se joindre aux membres des copin'rières ; celles-ci se déroulent dans une ambiance conviviale où chaque personne peut prendre la parole, quel que soit son niveau de connaissance ou de pratique du wallon.



de l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)

Le calendrier wallon 2007 vous attend

Il est sorti de presse depuis les Fêtes de Wallonie et est cette année illustré par des photos de paysage et de nature. Chaque mois de l'année, est accompagné d'un texte en wallon d'un auteur bien connu ; se suivent Li sèmdi de Joseph Vrindts, Èl complinte dè Djan Pansô de Willy Bal, Èle n' inméve ninlès fleurs de Louis Lagauche, Pitàtès Fleûrs de Georges Paulus, À r'vèy nîvaye de Jean Dessard, Consèy po onk ki m' ravise de Louis Remacle, Mu tère de Robert Vanorlé, Mossieû Jean Bultot (extrait) d'Armand Deltendre, Li tchant des Walons de Théophile Bovy, Li Coparèye de Charles-Nicolas Simonon, Èvoye de Jules Flabat et Divant l' Sint-Nicolèy de Emile Gérard.

Le calendrier est en vente chez Monique Tiereliers, secrétaire de la Fédération culturelle wallonne et gaumaise du Luxembourg belge pour 3 euros et peut être commandé par téléphone au 0472/735146 ou par courrier à l'adresse de Mme Monique Tiereliers, Mont, 28 à 6661 Houffalize.

du pays gaumais

In memoriam Jean Mergeai

Le 4 novembre passé, on apprenait le décès, à l'âge de 77 ans, de Jean Mergeai, écrivain bien connu, docteur en droit et magistrat honoraire. Il était né à Mortinsart (Etalle) le 24 janvier 1929. C'est en 1977 qu'il débuta une longue carrière dans la magistrature. Après avoir été, durant trois ans, substitut du procureur du Roi au Congo, il fut nommé juge à Arlon et y accomplit toute sa carrière.

Lorsqu'il n'était pas au palais, Jean Mergeai écrivait, dès l'aube, dans le silence de son bureau situé à la rue Francq à Arlon. Il se revendiquait écrivain régionaliste, et obtint le succès auprès des lecteurs, dès la sortie de son premier roman en 1966 : Du temps de ma maison. Suivront alors régulièrement, tous les quatre à cinq ans, d'autres ouvrages qui obtiendront toujours le même succès : Les chemins de terre (1970), Les vèpres buissonnières (1974), Ma gaume (1978), Ailleurs en Ardenne (1984), Lucioles (1985), Entre l'herbe et les pavés (1991). Sa dernière grande œuvre Le Schiste et la Marne constitue une trilogie racontant la vie d'Emilie, dans la rigueur du milieu Ardennais de la fin du XIXème siècle à la guerre 40-45. Elle sera ébauchée dès le milieu des années 80 avec la sortie du premier tome : Champvenance (1987), suivront Marémont (1988) puis pour finir, Le dernier des Landain (1994). Les trois tomes, tirés à 6000 exemplaires chacun, furent vendus en quelques années, ce qui est remarquable pour une œuvre régionale. Cette trilogie fut alors rééditée en 2000 chez Racine sous le titre de Emilie, fille d'Ardenne, et fut l'objet d'une adaptation théâtrale par le Centre dramatique d'Arlon. L'écrivain a aussi présidé l'Académie luxembourgeoise de 1977 à 1982 et collabora à la Dryade, la publication qui en émane. Il tint aussi, durant de nombreuses années, une chronique dans le journal L'Avenir du Luxembourg en conseillant les lecteurs sous le titre Livres d'ici.



Le gaumais de Mortinsart, sa langue régionale, occupa aussi une grande place dans sa carrière d'écrivain. Il fut l'un des fondateurs du Groupement des auteurs dialectaux luxembourgeois (GADL) et prêta toujours son concours lorsque la Fédération culturelle wallonne et gaumaise du Luxembourg belge le sollicitait pour faire partie d'un jury. Sa dernière participation date de 2001, lorsqu'il représenta la Gaume dans le jury du Concours provincial d'écriture de pièce de théâtre en 3 actes, en langues régionales. C'est en écrivant pour le théâtre, qu'il trouvait son bonheur dans son parler natal. Il produit ainsi 3 pièces en gaumais : In mariadje bin préparé (Virton, 1978), puis Èl kèpi et la culotte et Dès embârd a la noce au début des années 80.

Jean Mergeai fut toujours reconnu comme un homme intègre, ouvert aux autres. Malgré sa réussite sociale, il resta à l'écoute des petits et toujours attentifs à la culture et aux lettres régionales. Le succès de ses œuvres ne lui monta pas à la tête ; son réalisme et sa simplicité, le faisaient volontiers citer Montherlant, avec lequel il entretint une correspondance et qui lui écrivit un jour cette phrase : « Mon œuvre périra ! »

Pa t't-avâr la

Prix 2006 de langues régionales endogènes

Les deux prix 2006 de langues régionales endogènes de la Communauté française Wallonie-Bruxelles seront attribués à une œuvre en prose et à un travail relevant des médias divers (audiovisuel, graphisme...). Ils seront d'un montant de 2500 euros chacun, et sont destinés à récompenser des travaux qui mettent en valeur l'une des langues régionales reconnues en Communauté française Wallonie-Bruxelles, que ce soit une langue romane comme le champenois, le lorrain, le picard ou le wallon ou encore une langue germanique comme le francique ou le thiois. Le jury est composé de membres du Conseil des Langues régionales endogènes qui peuvent faire appel, le cas échéant, à des experts qui ne font pas partie de cette instance consultative. La proclamation aura lieu à la Foire du Livre 2007.

Les œuvres présentées au concours seront soit inédites, soit publiées après le 31 décembre 2004, pour l'œuvre en prose ; soit après le 31 décembre 2005 pour le prix relevant des médias. Elles devront parvenir le 31 décembre 2006 au plus tard, en 5 exemplaires, au Service des Langues régionales endogènes de la Communauté, c/o Mme Bernadette Jassogne, Boulevard Léopold II, 44 à 1080 Bruxelles. Ce Service peut communiquer toutes informations sur les prix à la même adresse ou par téléphone au 02/413 21 34.
